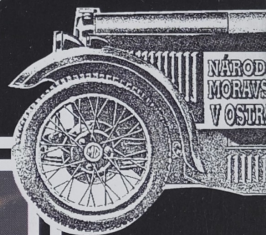


ZPÍVÁNÍ V DEŠTI

"SINGIN' IN THE RAIN"

PODLE FILMU SPOLEČNOSTI

MGM



AUTOŘI:

G. KELLY, S. DONEN
N.H. BROWN, A. FREED
B. COMDEN, A. GREEN

REŽIE A ÚPRAVA:
DANIEL WIESNER j.h.

HOLLYWOOD

Česká premiéra dne 20.2.1999

v Divadle J. Myrona



ALIACHEM a.s., výrobní divize
Moravské chemické závody, 709 03 Ostrava

I v tomto roce bychom se chtěli spolupodílet
na vynikajících výkonech souboru operety NDM.
A jsem přesvědčen, že tímto představením
zahajujeme další období naší spolupráce
tím nejlepším způsobem.

Ing. Bořivoj Martínek, CSc.
generální ředitel výrobní divize
Moravské chemické závody



SINGING IN THE RAIN

(Ústřední píseň muzikálu Zpívání v dešti, hudební číslo 21)

*Já zpívám v dešti rád!
Je dešť můj kamarád...
Ať jen mží, ať liják
buší dál do louží!*

*Že bouřlivý mrak
ted' skryl slunce zár?
Ať jsem zmáčený,
neztratím šťastnou tvář!*

*A tak dál v kalužích
si zpívám o růžích
mně vám se chce smát
zmoklý na kvadrát...*

*Jdu dál ulici
dáno máte mě znát –
já zpívám, tančím v dešti rád!*

*Zpívám jako dešť... vadádá – vadádá...
už můžete znát:
zpívám a tančím v dešti rád!*





ZPÍVÁNÍ V DEŠTI JAKO „FILM V DIVADLE“

Slovo překladatele

Film *Zpívání v dešti* s Gene Kellym v hlavní roli jsem myslím poprvé viděl někdy v šedesátých letech. Bylo to shodou okolností v rámci kursu filmových dějin, a tak jsem se v krátkém čase seznámil spolu s ním i s řadou dalších amerických tanečních filmů, především s Fredem Astairem. *Zpívání v dešti* mi však nadlouho zůstalo prototypem jiného tanečního pojetí, mnohem silovějšího a atletičtějšího, než jaké reprezentoval salonní Fred Astaire. Možná proto jsem si zapamatoval především výtečné taneční scény, včetně filmových triků a upřímně řečeno, detaily příběhu jsem jaksi poztrácel. Až teprve práce na české verzi jevištní podoby filmového muzikálu mi odhalila i vtipné a svižné napsané příběhy původně „filmu ve filmu“, nyní spíše „filmu v divadle“.

Je vlastně s podivem, že *Zpívání v dešti*,

které natočil Gene Kelly společně se Stanley Donenem v roce 1952 (a byla to Kellyho druhá filmová režie), doputovalo z Hollywoodu na Broadway až v osmdesátých letech. Provoz mezi Broadway a Hollywoodem je hustý v obou směrech. Patří k samozřejmosti, že úspěšné divadelní muzikály najdou svou filmovou podobu, ale ani příkladů opačných není málo (ostatně i ostravští diváci si jistě vzpomenou na *Sugar* – Někdo to rád horké, v Plzni a Brně znají *Sweet Charity*, v Praze mají *Klec bláznů* atd. atd.). Buď jak buď, nabídka přeložit právě tento muzikál podnítila i zvědavost, jak se podařilo převést tak výrazně tanečně ukotvený příběh do prostoru jeviště.

Práce na textu ukázala, že libretisté svou práci zvládli dokonale, ba že příběh očistili od sekvencí, které jsou ve filmu tanečně zajímavé, ale dnes poněkud retardující a až příliš ateliérové. Z hlediska překladatele má *Zpívání v dešti* jednu velkou

výhodu: odehrává se v jednom společenském prostředí, jeho hrdinové patří k jedné vrstvě, navíc řekneme vrstvě střední, či vyšší, která na přelomu dvacátých a třicátých let, kdy se příběh odehrává (za první zvukový film bývá považován *Jazzový zpěvák* z r. 1927), mluvila jazykem téměř bez slangových výrazů. Překladateli proto nehrozí nebezpečí pokleslé pražštiny, nahrazující dnes v našem povědomí slang.

Zapeklitý problém měl ovšem František Zacharník, jenž musel složit zpěvní text s jazykovým cvičením (nesu se k lesu atd....), a řešil tedy známou českou potíž s angličtinou. Angličtina má totiž množství krátkých, jednoslabičných slov a hledejte je v češtině! A ještě jednu výhodu má originální text amerických muzikálů: bývá totiž i podrobným popisem všeho, co se na scéně děje nebo co se dít má. Orientuje se tak dobře překladatel, ale mohou se dobře orientovat i inscenátoři (v našem případě autoři dokonce rádi, jak si poradit s deštěm a vodou na jevišti, včetně poznámky, aby byla voda vždycky vlažná, protože nachlazený sólista by mohl ohrozit chod repríz).

Na zajímavém a vtipném libretu (které se občas, mezi řádky, usměje i na čtenáře) se vždycky dobře pracuje. Musíme doufat, že se dobře pracovalo i souboru, jenž tohle „dítko“ přivádí u nás poprvé na svět, a že se novorozenež bude mít pořádně do *Zpívání*.

VOJEN DRLÍK



NÁRODNÍ DIVADLO MORAVSKOSLEZSKÉ ZPÍVÁNÍ V DEŠTI

Podle filmu společnosti MGM

Scénář a úprava: Betty Comden a Adolph Green

Český text: Dr. Vojen Drlík

Písně: Nacio Herb Brown, Arthur Freed

Český text písní: František Zachárník

Režie a dramaturgická úprava: Daniel Wiesner j. h.
Dirigent: Ladislav Matějka
Sbormistr: Josef Kubenka
Choreografie: Gene Kelly, Stanley Donen, Mirek Spáčil j. h.,
Daniel Wiesner j. h.
Asistent režie: Dagmar Hlubková
Výtvarník scény: Alexander Babraj
Výtvarnice kostýmů: Marie Franková j. h.
Korepetitor: Květa Millerová
Na natáčení videofilmu se podíleli šermíři ze skupiny
„Durandal“ pod vedením Marka Tichého j. h.
Hudební nahrávky realizoval orchestr operety NDM
s dirigentem Ladislavem Matějkou
Hudební režie: František Mixa j. h.
Realizace filmových dotáček: POLAR TV
Střih a ozvučení: POLAR TV
Titulky k němému filmu: Alexander Babraj
Hudba k němému filmu: Boris Urbánek j. h.
Zvuková režie: Bořivoj Wojnar
Asistent filmové režie: Dagmar Hlubková
Kamera: Ivo Popek j. h.
Filmová režie: Daniel Wiesner j. h.

Na Broadwayi uvedeno spol. Maurice Rosenfield,
Lois F. Rosenfield a Cindy Pritzker Inc.
a EMI Robbins Catalog Inc.
Zpívání v dešti je uváděno
na základě smlouvy s agenturou
MUSIC THEATRE INTERNACIONAL,
421 West 54th Street, NEW YORK, N. Y. 10019-4684

PREMIÉRA V SOBOTU 20. ÚNORA 1999
V DIVADLE JIŘÍHO MYRONA

2. PREMIÉRA V NEDĚLI 21. ÚNORA 1999
V DIVADLE JIŘÍHO MYRONA

SOUBOR OPERETY UVÁDÍ SINGIN' IN THE RAIN

OSOBY A JEJICH OBSAZENÍ

Don Lockwood, filmová hvězda	Marcel Školout Libor Zavislan j. h.
Lina Lamontová, filmová hvězda	Dagmar Hlubková Gabriela Miková j. h.
Cosmo Brown, klavírista a hudební skladatel	Václav Morys Jan Kaštopský j. h.
Kathy Seldenová, herečka	Blanka Popková Eva Zbrožková
R. F. Simpson, filmový producent	Karel Čepek
Roscoe Dexter, filmový režisér	Libor Olma
Mary Margaretová, herečka	Kateřina Diváková Jarmila Hašková
Dora Baileyová, rozhlasová reportérka	Zdena Babrajová
Slečna Dinsmorová, hlasový poradce	Hana Hradilová
Rod, tiskový mluvčí	Josef Novák – Wajda
Pan Perleman, učitel výslovnosti	Čestmír Olka
Zpěvák	Roman Žiška
Dále účinkují orchestr a sbor operety NDM a členové ostravských tanečních skupin	
Představení řídí:	Stanislav Muntág Jana Rychecká
Text sleduje:	Alena Petrová

Mediální partneři

Moravskoslezské noviny

SVOBODA

HRÁVÉ
RADIO
HELLAX
93,7 FM

REALIZOVÁNO ZA FINANČNÍ PODPORY MINISTERSTVA KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY

Vedoucí provozně technického úseku	Stanislav Muntág
Vedoucí dekoracních dílen	Marcela Kožušníkova
Vedoucí dámské a pánské krejčovny	Eliška Zapletalová
Jevištní mistři	Miloš Novák, Petr Novák
Mistr osvětlení	Stanislav Dvořák
Mistr zvuku	Bořivoj Wojnar
Mistr vlásenkárny	Renata Helmešová
Mistr garderoby	Zlata Nezhybová
Mistr rekvizit	Alexandra Václavíková

ZPÍVÁNÍ V DEŠTI JAKO „SÍLA K ČINU“

Slovo režiséra

Zpívání v dešti byl pro mne:

- snový film mého dětství

(během studií na pražské konzervatoři jsem jej shlédl nejméně patnáctkrát)

- nedosažitelný vrchol stepařského umění a vtipného muzikálu.

Zpívání v dešti dodnes pro mne je:

- totéž co v minulosti

- důkaz o tom, že touha, nadšení a inspirace, jsou silnější než rozum...

Je

absolutně

neuvěřitelné, že jsem

v sobě našel troufalost inscenovat

tento geniální muzikál za krkolomné krátkou

dobu, za velmi limitovaných finančních podmínek...

Sílu k tomuto činu mi dává obrovské nadšení a zápal všech, kteří

se na tomto náročném projektu podílejí. Je dobré dávat si lafky, kterých ještě

nebylo dosaženo..., ale v našem případě saháme po Guinnessově knize rekordů! ... my ale

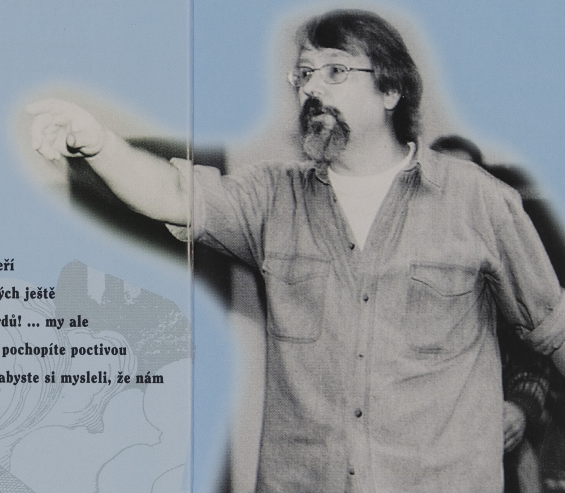
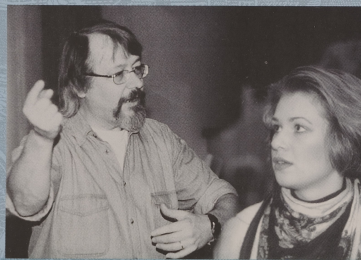
netoužíme po rekordech, bude nám stačit, když po nás nebudete házet rajčaty a pochopíte poctivou

snahu vás pobavit... držte nám palce... budiž nám odpuštěno, protože dřeme pro vás, abyste si mysleli, že nám

to jde samo!

DANIEL WIESNER

spolupachatel



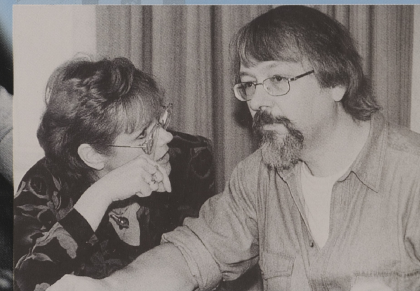
DANIEL WIESNER

(Nar. 1947 v Praze)

Pochází z uměleckého prostředí (otec akademický malíř, matka francouzská houslistka). Je absolventem oboru choreografie na Akademii múzických umění, v letech 1967 – 1990 byl sólistou a choreografem Národního divadla v Praze. Mezi tím působil také jako choreograf ve Státním divadle v Brně a jako pedagog Akademie múzických umění.

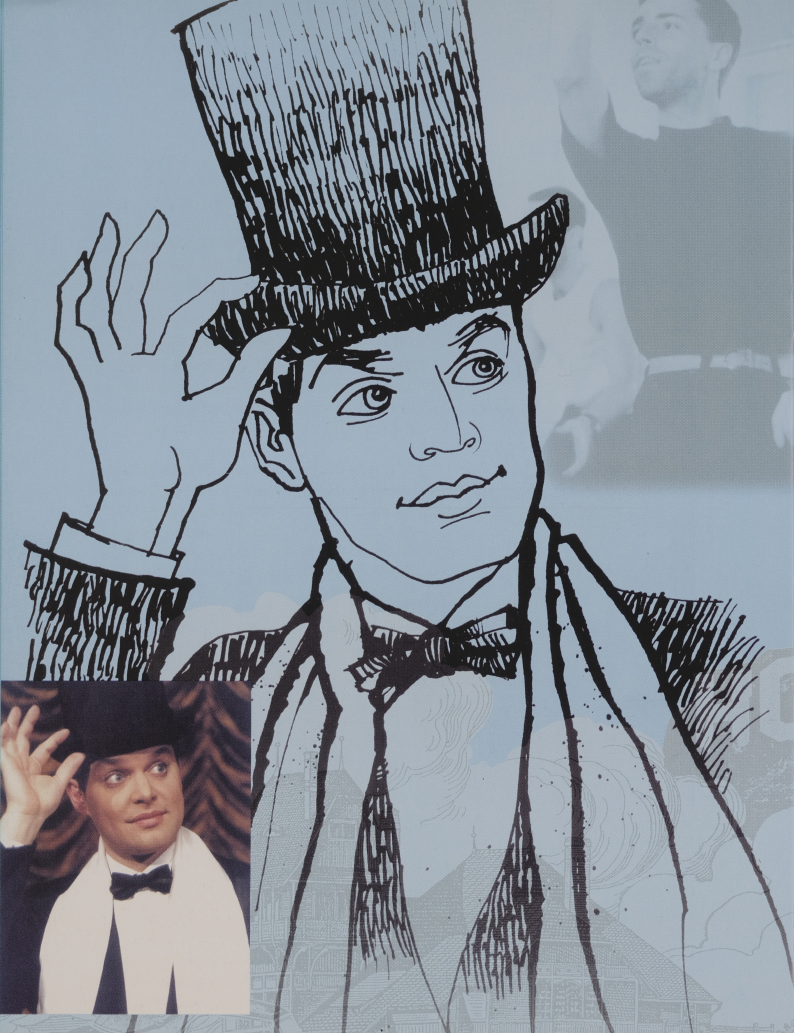
Má za sebou studijní pobyty u Maurice Bějarta v Belgii, v Alžírsku, Maroku a ve Francii, je držitelem několika prvních cen za choreografii (mimo jiné na televizních festivalech v kanadském Banffu a v rakouském Salzburgu).

Z jeho četných choreografických projektů jmenujme alespoň inscenace Dialog tvarů (Národní divadlo Praha, Ostrava, Brno), Macbeth, Jennifer (Národní divadlo Praha), Pták Ohnivák, Ikaros, Zkrocení zlé ženy (Brno), Pierot (Brno, Ostrava), Dvojkonzert Bohuslava Martinů (Brno, Olomouc, Ostrava), Coppélia (Ostrava), Sylphidy (Malta), Synkreze (Bern), 451° Farenheitha (Sofie).



Z jeho režijních projektů vynikají opery Carmen a La Traviata (Ostrava), Sedlák kavalír, Komedianti (Brno), Orfeus a Eurydika (Olomouc). V Olomouci měla úspěch jeho činoherní inscenace Shakespearova Macbetha a poprvé scénicky uváděného muzikálu Starci na chmelu. Přes čtyři sezóny se bavilo dětské publikum v Divadle na Starém městě při jeho inscenaci hry Danieley Fischerové Strašidelný dům.

V současnosti působí Daniel Wiesner jako choreograf, operní a činoherní režisér a jako libretista ve svobodném povolání.



ZPÍVÁNÍ V DEŠTI POPRVÉ V ČESKÉ REPUBLICE

Slovo mistra stepu

Muzikál Zpívání v dešti je českou premiérou a je zároveň také divadelním debutem jednoho z tvůrců inscenace – hostujícího mistra stepu Mirka Spáčila. Tento několikanásobný mistr České republiky a držitel titulu Vítěz evropského poháru, účastník řady mezinárodních soutěží, včetně finále mistrovství světa ve stepu, patří ke skutečným špičkám svého oboru v evropském měřítku. Už více než sedm let žije ve svobodném povolání, vede v Opavě kursy společenského tance, vyučuje stepový tanec, se kterým vystupuje i veřejně.

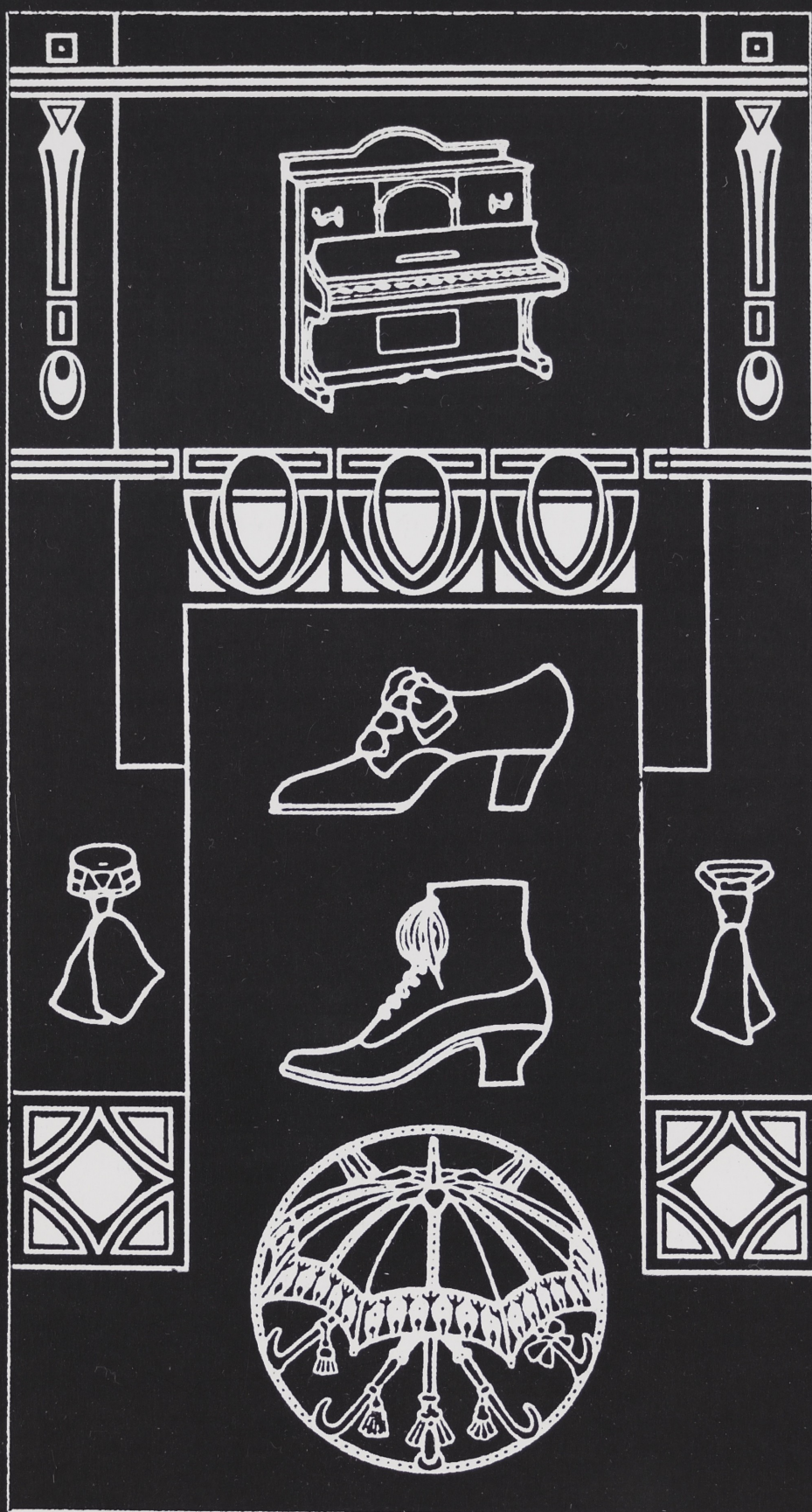
Původním povoláním je projektant, ale už od tanečních se zajímal o společenský tanec. Stal se členem tanečního klubu Puls v Opavě, zaměřujícím se na diskotékové a společenské tance, taneční techniku a dovednost si pak rozšířil pod vedením Zdeny Kyselé a Jarky Calábkové v Ostravě. „Začátky byly pro mě těžké,“ přiznává po letech Mirek Spáčil. „V Brně jsem absolvoval kursy v Letní škole tance Radka Baláže staršího, což obnášelo čtrnáctidenní soustředění a pak samostatný trénink. Po něm vás bolí celé tělo, necítíte nohy, hlavu...”

Step vychází ze dvou základních zdrojů: z černošského jazzového tance, který byl spontánním doplňkem orchestru, jakýmijsi „bubnem navíc“ a z evropských tanečních tradic. Dobrým stepařem může být jen ten, kdo má dobrý hudební sluch a cit pro rytmus. Tančí a stepuje se v „double time“, tedy ve dvojnásobné rychlosti. Stepařský tanečník zvukem svých podrážek doplňuje hudbu a proto musí být pohybově i sluchově naprosto dokonalý. Step v tomto rozsahu v tomto divadle nikdy prezentován nebyl a patří k hlavním tanečním projevům muzikálu Zpívání v dešti.

Je to moje první divadelní práce na jednom z největších projektů v České republice. Tak náročném, že až dosud neměl nikdo odvahu pustit se do něčeho podobného: hrát, zpívat, tančit a ještě stepovat. Ve filmu jsou jiné možnosti, jednotlivé záběry se mohou několikrát opakovat, ale na scéně musí jít všechno hned napoprvé a vypadat zcela přirozeně.“

Představitelé hlavních rolí - Marcela Školouta (Don Lockwood), Evu Zbrožkovou a Blanku Popkovou (Kathy Seldenová), Václava Moryse a Jana Kaštovského (Cosmo Brown) trénoval Mirek Spáčil už rok a půl před premiérou muzikálu. Práce s každým sólistou je složitá. Taneční mistr musí totiž plně respektovat jejich pohybové i repertoárové možnosti a mít přitom ještě na paměti, že divák je náročný: bude srovnávat jejich výkony s filmem a nebude herce, zpěváky a tanečníky v jedné osobě nijak šetřit... Proto ani on v ničem nešetřil své svěřence. Na jejich adresu však říká: „Obdivuji všechny, kteří v tomto muzikálu vystupují. Během zkoušení jsem měl možnost sledovat, jak se jejich výkony zlepšují a bylo to potěšující zjištění. Přiji všem divákům, aby se jim výsledek naší společné práce líbil, aby jim přinášel stejnou radost, jako všem inscenátorům a účinkujícím, kteří na přípravě muzikálu pracovali s takovým nadšením.“





NDM

Program vydalo Národní divadlo moravskoslezské v Ostravě
 Mgr. Luděk Golat, pověřen řízením NDM
 Mgr. Miroslav Urbánek, šéf operety NDM

Redakce programu: Mgr. Bohdana Rywиковá
 Obálka: Alexander Babraj
 Grafická úprava: Dalibor Andryšek
 Tisk: OFTIS

Veškerá práva k provozování díla zastupují DILIA Praha a AURA - PONT Praha